Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli tylko sprawiedliwe u Boga odpłacić uciskającym was uciskiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | skoro jest rzeczą słuszną ze strony Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli w ogóle sprawiedliwe u Boga oddać w zamian trapiącym was utrapienie  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli tylko sprawiedliwe u Boga odpłacić uciskającym was uciskiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem, słusznie, odpłaci uciskiem tym, którzy was uciskają, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ jest *rzeczą* sprawiedliwą u Boga, żeby odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli jedno sprawiedliwa jest u Boga, żeby oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przecież jest rzeczą słuszną u Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż sprawiedliwa to rzecz u Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest bowiem sprawiedliwe u Boga odpłacać uciskiem tym, którzy was uciskają, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg sprawiedliwie odpłaci utrapieniem tym, którzy wam zadali utrapienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeśli sprawiedliwe będzie u Boga odpłacić uciskiem uciskających was,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg stoi na straży sprawiedliwości i sprawcy waszych cierpień zostaną ukarani.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie to sprawiedliwe, że Bóg odpłaci uciskiem tym, którzy was uciskają, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо то справедливе перед Богом - віддати утисками тим, що вас утискають, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jest sprawiedliwe u Boga, aby tym, co was trapią odpłacić utrapieniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sprawiedliwe jest, aby Bóg odpłacił podwójnie tym, którzy was dręczą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przecież jest u Boga rzeczą prawą, by tym, którzy was uciskają, odpłacić uciskiem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawiedliwe też jest to, że Bóg ukaże tych, którzy was prześladują, |

1. 1) <x>490 18:7-8</x>; <x>520 12:19</x>; <x>580 3:25</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)